

Магомедова Альбина Гасановна, Умаханова Тамара Гамидовна

КОНЦЕПТ "РАДОСТЬ" В КАРТИНАХ МИРА АНГЛИЙСКОГО И ЛАКСКОГО ЯЗЫКОВ

Статья посвящена исследованию особенностей национального характера культуры в различных языках: в английском и лакском. В статье рассматривается особенность концепта "радость" и его лексическое выражение. Авторы приходят к заключению, что языковые картины мира английского и лакского языков сходны, эмоции являются базисными во всех культурах, но понятийный аппарат английского языка для обозначения эмоций богаче, чем в лакском языке. Это свидетельствует о способности англичан более дифференцированно представлять эмоции, так как в лакском языке нет такого многообразия синонимов для обозначения различных оттенков эмоций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.367

Статья посвящена исследованию особенностей национального характера культуры в различных языках: в английском и лакском. В статье рассматривается особенность концепта «радость» и его лексическое выражение. Авторы приходят к заключению, что языковые картины мира английского и лакского языков сходны, эмоции являются базисными во всех культурах, но понятийный аппарат английского языка для обозначения эмоций богаче, чем в лакском языке. Это свидетельствует о способности англичан более дифференцированно представлять эмоции, так как в лакском языке нет такого многообразия синонимов для обозначения различных оттенков эмоций.

Ключевые слова и фразы: концепт; эмоции; когниция; когнитивная теория; экспрессия; языковая коммуникация; психология; информационная база; языковая картина мира; сравнительно-сопоставительный анализ; когнитивно-перцептивный прогресс.

Магомедова Альбина Гасановна, к. пед. н.

Умаханова Тамара Гамидовна

Дагестанский государственный университет

Alba70707@mail.ru

КОНЦЕПТ «РАДОСТЬ» В КАРТИНАХ МИРА АНГЛИЙСКОГО И ЛАКСКОГО ЯЗЫКОВ

Посредством эмоций сущность человеческого бытия отражается в сознании человека, регулируется и познается им. Некоторая эмоциональность характеризует обычные состояния сознания и даже предшествует когнитивным процессам. Когнитивная теория эмоций рассматривает их как функцию разума. Когниция вызывает эмоции, так как она эмоциогенна, а эмоции влияют на когницию, так как они вмешиваются во все уровни когнитивных процессов. В когнитивной теории эмоций обосновывается идея о том, что фундаментальные эмоции образуют основные структуры сознания. Согласно когнитивной теории Ортона эмоции возникают в результате некоторых форм когнитивной деятельности. Физиологические, поведенческие и экспрессивные аспекты эмоций обуславливаются предшествующим им когнитивным этапом [12]. Человек до осознания предметно-логического значения высказывания оценивает его эмоционально-оценочное значение. Понимание и объяснение языковых явлений тесно связано с человеком и окружающим его миром. Эмоции человека проявляются в его речи, мимике, голосе и движениях.

Большой интерес к структурам представления знаний, к специфике такого представления в сфере языка связан с распространением в современной науке когнитивного подхода, диктующего необходимость объединить данные разных научных дисциплин при изучении одного и того же явления. Исследования в этой области, осуществляемые совместными усилиями философов, логиков, лингвистов, психологов, специалистов по информатике, способствуют углублению наших теоретических представлений о скрытых механизмах языковой коммуникации, общих закономерностях интеллектуальной деятельности человека.

В последние годы особо подчеркивается, что язык сложнейшим образом переплетен со знаниями о мире, что извлеченная из памяти информация оказывается глубоко «вросшей» в схемы памяти, а воспринимаемая новая информация интегрируется с ранее известными фактами, причем с учетом того, что косвенно содержится в сообщении. Внимание исследователей заострено на роли знаний в различных познавательных процессах, в том числе речемыслительной деятельности, на формах представленности (репрезентации) знаний в памяти и на организационных принципах, с помощью которых знания упорядочены в памяти [3]. Когнитивный подход к лингвистике играет важную роль, так как в процессе производства текста говорящим и понимания его слушающим человеком оперирует не только языковыми знаниями. В связи с процессами речемыслительной и интеллектуальной деятельности человека типы знаний принято подразделять на вербальные и невербальные, или на лингвистические и энциклопедические. Механизмы языка спарены с механизмами сознания, а элементами индивидуального сознания являются знания, в первую очередь практические и житейские, составляющие жизненный опыт индивида.

Языковые знания – это знания особого рода, они служат средствами активизации элементов сознания и их словесного выражения в процессе формирования мысли и речи. Полный объем знаний энциклопедических и языковых, хранимых памятью, включая эмоциональные впечатления, является единой информационной базой человека.

Типы знаний делятся на вербальные и невербальные. Жизненный опыт человека связан с практическими и житейскими знаниями. Каждый язык имеет свою картину мира, отличающуюся от других языков, для изображения действительности. Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики [2].

Эмоции – одна из наиболее сложно организованных систем человека, т.к. в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие почти все остальные системы человека – восприятие, физиологические реакции, интеллект, физические системы и речь. Подчеркиваем, что в самых разных языках лексика эмоций имеет много сходных черт. Исследованию эмоций и их изображения в языке посвящено огромное количество работ или исследований. Национальный характер культуры выражен в языке посредством

особого видения мира, специфичного для носителей конкретных языков, которое выражается через внутреннюю форму языковых единиц, структуру предложения и т.д. Национальную специфику языковой картины мира невозможно выявить и описать без сопоставительного анализа материала разных языков.

Сравнительно-историческое языкознание изучает языки независимо от их родства, на фоне тех общих черт, которые свойственны всем языкам. Всеобщие черты, которые обнаруживаются во всех языках мира, называются универсалиями, к которым также относятся базисные эмоции. На базе данной универсалии и основывается наше сравнение. Знания о мире в нашем сознании организованы в виде абстрактных ментальных единиц вокруг некоего концепта. Концепт содержит в себе помимо понятийной части и эмоциональный элемент, оценки, образы, ассоциации. Существуют также особые виды концептов, ядром которых являются базовые эмоции – эмоциональные концепты, которые образуют собственные концептуализированные предметные области.

Радость, как всякая фундаментальная эмоция, имеет свои уникальные характеристики. Эмоции радости являются скорее побочным продуктом стремления к определенному результату, цели, нежели прямым следствием наших действий и мыслей. Радостное переживание может возникнуть и при уменьшении стимуляции, вызывающей негативное эмоциональное состояние, и при виде хорошего знакомого, и в процессе творчества. На психологическом уровне эмоции радости повышают толерантность индивида и его уверенность в себе. Чувство радости не зависит от раздражения вкусовых рецепторов, или приятных для слуха звуков или радующих взгляд картинок. Все эти раздражители могут лишь способствовать возникновению радостного переживания, но не вызывать его непосредственно. Радость переживается как приятное, позитивное, желанное и полезное чувство, которое можно назвать чувством психологического комфорта и благополучия. При радостном переживании душа и тело пребывают в состоянии релаксации или игры. Радость обостряет восприимчивость к миру. Она сопровождается ощущениями энергии и силы. В состоянии радости человек ощущает необыкновенную легкость и энергичность. Некоторые из вышеперечисленных характеристик радостного переживания могут представлять собой результат взаимодействия радости с когнитивно-перцептивными процессами. Радость одна из простейших эмоций с точки зрения ее мимического проявления. Улыбка возникает в результате сокращения скуловых мышц, которые приподнимают уголки рта. Радость выражается не только улыбкой, но и смехом, который сигнализирует о бурной радости. Каждый человек переживает эмоции радости по своему: кто-то бурно выражает радость не только вербально, но и мимикой, жестами; а другой человек сдержан в проявлении эмоций, это объясняется его национальной принадлежностью, уровнем культуры и воспитания, хотя в результате качественные характеристики остаются неизменными. Причинами радости могут быть уверенность в себе, успешность, мысли о приятных, счастливых событиях, занятия любимым делом, помощь людям [8, с. 146].

По мнению Лука, большинство ситуаций, которые вызывают радость, можно разделить на три группы:

- А) ситуация, в которой вы приносите радость и счастье близкому человеку;
- Б) ситуация, когда близкий человек делает вам приятное;
- В) ситуация, когда близкий человек разделяет ваши переживания.

Последствиями радости могут быть чувства облегчения и покоя, здоровья и энергичности, активности и желания разделить радость с другими. Также это могут быть беззаботность, беспечность, чувство благодарности [10].

В английском языке эмоция радости представлена следующими синонимами: *pleasure / удовольствие, delight / восторг, joy / радость, delectation / развлечение, enjoyment / наслаждение* [17, р. 614].

Pleasure / удовольствие означает наиболее распространенный синоним эмоции радости. Это чувство может мимически никак не проявляться.

The compliment gave her pleasure [18, р. 320] / Комплимент доставил ей удовольствие.

Наибольшую степень интенсивности из данного ряда синонимов имеют слова *delight / восторг* и *joy / радость*. Данные синонимы связаны тем, что означают сильные, устойчивые и глубокие чувства, относящиеся к ликованию и восторгу.

His soul danced with delight as gaily as sunbeams [17, р. 1384] / И душа его плясала от восторга как солнечный луч.

He was just bursting with joy. Joy over what? Without doubt at finding Mr. Miller [Ibidem, р. 320] / Он был просто вне себя от радости. Чему же он так радовался? Очевидно встрече с мистером Миллером.

Enjoyment / наслаждение и *pleasure / удовольствие* связаны с тем, что обозначают чувства удовольствия с отсутствием заметного возбуждения. А *delectation / развлечение* – это больше развлечение или обстановка, которое забавляет или развлекает.

In the evenings I like to read for pleasure [16, р. 934]. / По вечерам я люблю почитать для удовольствия.

He told many witty stories for the delectation of his guests [17, р. 670]. / Он рассказывал много остроумных анекдотов, чтобы развлечь своих гостей.

По времени протекания эмоций радости данные синонимы подразделяются на долговременные и кратковременные. Соответственно *joy, delight* являются долговременными, а *delectation, enjoyment* и *pleasure* – кратковременными.

My mother was resplendent with pleasure [Ibidem] / Моя мама сияла от радости.

Наиболее яркими внешними проявлениями радости являются смех и улыбка.

I did not expect them to jump for joy at the news [16, р. 702]. / Я не ожидала, что они будут прыгать от радости, услышав новости.

*The children squealed with **delight** when they saw the puppy* [Ibidem, p. 332]. / Дети завизжали от **восторга**, когда увидели щенка.

*She smiled in **enjoyment*** [17, p. 789]. / Она улыбалась от **наслаждения**.

*Her oddities afforded him the utmost **delectation*** [Ibidem, p. 321]. / Ее чудачества доставляли ему **огромнейшее удовольствие**.

*To his great **joy**, she was accepted* [16, p. 699]. / К его **великой радости**, ее приняли.

Эмоция радости представлена в лакском языке следующими выражениями: **ххаришиву / радость, кайп / наслаждение, хЛяз / удовольствие** и глагольными сочетаниями **ххари хьун / радоваться, тяхьа буллан / веселиться, получать удовольствие**. По шкале интенсивности данные синонимы, а именно существительные, расположены следующим образом: **ххаришиву / радость**. Это самое сильное, глубокое и устойчивое чувство из всех представленных синонимов.

*Ганил чЛуниву цирив ца ххаришиву хЛисав хьуна ганан. / В ее голосе он почувствовал **радость*** [13].

Наименьшей степенью интенсивности обладают выражения **кайп / наслаждение, хЛяз / удовольствие**.

*Гикку хьами, душру, чиваркI хЛяла бувххун, утту цавай кЛирисса кьундалий уттубивхьуну, цавайгу цина-вун бучЛай, кайпрай бия. / Там были женщины, девушки, мужчины, одни загорали на горячем песке, другие купались, все получали **удовольствие*** [Там же].

*На хьунмасса хьяз ласов циркрах буруглай буна / Я получил **удовольствие**, посмотрев цирк* [1].

По времени протекания долговременной эмоцией является **ххаришиву / радость, а кайп и хЛяз – кратковременными**.

*Хасаннуйн ххаришиврул хЛял биявай ливчЛуна царсса цаяра усру ликкан дарчукун / У Гасана от большой **радости** опустились руки, и тело ослабело, когда жена сняла с него обувь* [Там же].

Из представленной группы глагольных сочетаний наибольшей степенью интенсивности обладает синоним **ххари хьун / радовать**.

*Ина ххари уаванна шавай увкЛукун. / Когда придешь домой, я тебя **обрадую*** [Там же].

Наименьшей степенью интенсивности обладает **тяхьа буллан / веселиться, получать удовольствие**.

*Ца чагьар ххал бувкун, Патимат хьинну тяхьа дурккуна. / Когда она письмо прочитала, очень **обрадовалась*** [Там же].

По времени протекания **ххари хьун / радовать** является долговременной эмоцией, а **тяхьа буллан / веселиться, получать удовольствие** кратковременной.

Салманнул буттал ссурахьура кувкун души тяхьа бувккуна. Ххари хьуна. / Узнав, что эта женщина тети Салмана, девочка развеселилась, а потом обрадовалась [Там же].

Наиболее яркими внешними проявлениями радости, так же как и в английском, является смех и улыбка.

Га бия пиш тЛи ххаришивруяту экзамен дуллушиврияту кЛульхусса чЛумал. / Она улыбнулась от радости, когда узнала, что сдала экзамен [Там же].

Анализ сценариев английского и лакского языков позволил выявить следующие соответствия. Наибольшей степенью интенсивности в английском обладают **delight / восторг и joy / радость, существительное ххаришиву / радость** и глагольное сочетание **ххари хьун / радовать** – в лакском. Наименьшей степенью интенсивности, соответственно, обладают **pleasure / удовольствие, delectation / развлечение, enjoyment / наслаждение** в английском и **кайп / наслаждение, хЛяз / удовольствие, тяхьа буллан / веселиться, получать удовольствие** в лакском. По времени протекания долговременными являются **joy, delight** в английском, а **ххаришиву** и **ххари хьун / радовать** – в лакском. Кратковременными являются **delectation, enjoyment** и **pleasure** в английском, а **кайп, хЛяз, тяхьа буллан** – в лакском. Внешние проявления и причины, вызывающие данную эмоцию, также полностью идентичны.

Отличием является то, что в лакском нет отдельной лексемы для обозначения таких понятий как **delight / восторг** и **delectation / развлечение**. Лакское **ххаришиву** включает в себя многие оттенки чувства радости. Конечно же, лакский народ способен и развлекаться, и веселиться, и восторгаться. Только все эти значения обозначены одним словом.

Сценарий представленных базисных эмоций в рассмотренных языках совпадает практически по всем параметрам, что свидетельствует о сходстве языковой картины мира английского и лакского языков в эмоциональном плане. Следовательно, данные эмоции являются базисными и обнаруживаются во всех культурах. Мы также пришли к выводу, что понятийный аппарат для обозначения эмоций в английском языке богаче, чем в лакском. В плане количества и разнообразия лексем для выражения и обозначения эмоций и их различных оттенков лакский язык намного беднее. Это объясняется национальным характером лакцев, которые сдержанны в проявлении своих эмоций, что характерно для всех горцев. Наиболее распространенные лексемы, обозначающие радость, в обоих языках аналогичны по всем аспектам и характеристикам эмоций: степень интенсивности, внешние проявления, причины, время протекания. Это доказывает тот факт, что менталитет английского и лакского народов в отношении эмоций имеет больше сходств, чем различий. В самых разных языках лексика эмоций имеет много сходных черт, т.к. эмоции являются врожденными и имеют одинаковые характеристики в самых разных странах. Эмоции являются теми универсалиями, которые обнаруживаются во всех культурах, но способ интерпретации своих собственных эмоций зависит от лексической сетки координат, которую нам дает родной язык [5]. Кроме того, различия, обнаруживаемые в данных языках, сводятся к способности носителей английского языка более дифференцированно представлять эмоции, по сравнению с лакским. В лакском нет такого многообразия синонимов, для обозначения различных оттенков эмоций.

Список литературы

1. Абдуллаев Э. Школьный русско-лакский словарь. Махачкала: Дагучпедгиз, 1988. 264 с.
2. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Букинист, 1995. 351 с.
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.: Букинист, 1974. 368 с.
4. Баранов А. Г. Эмоции и эмотивность в дискурсивной деятельности // Язык. Этнос. Сознание. Адыгея, 2003. С. 17-20.
5. Вежбицкая А. Лексическая семантика в культурно-сопоставительном аспекте // Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 503-647.
6. Давыдов И. А. Хаварду. Махачкала: Дагучпедгиз, 2008. 616 с.
7. Изард К. Э. Теория дифференциальных эмоций [Электронный ресурс]. URL: <http://psyline.retter.ru/book/izard.pdf> (дата обращения: 20.04.2016).
8. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 1999. 464 с.
9. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996. 248 с.
10. Лук. А. Эмоции и чувства. М.: Знание, 1972. 78 с.
11. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта; Наука, 2007. 296 с.
12. Ортони А., Клоур Дж., Коллинз А. Когнитивная структура эмоций // Язык и интеллект: сб. статей. М.: Прогресс, 1996. С. 314-381.
13. Русско-лакский словарь. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1987. 924 с.
14. Хаппалаев Ю. Хаварду (на лакском языке). Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 2006. 80 с.
15. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1987. 212 с.
16. *Oxford Advanced Learning Dictionary*. Edition 6. Oxford University Press, 2004.
17. *Webster's Universal Dictionary of the English Language: with A Comprehensive Addendum of Newest Words*. N. Y.: The World Syndicate Publishing Company, 2002. Vol. I.

THE CONCEPT "JOY" IN THE PICTURES OF THE WORLD OF THE ENGLISH AND LAK LANGUAGES

Magomedova Al'bina Gasanovna, Ph. D. in Pedagogy
Umakhanova Tamara Gamidovna
Dagestan State University
Alba70707@mail.ru

The article investigates the peculiarities of the national character of culture in the different languages: English and Lak. The article discusses the feature of the concept "joy" and their lexical expression. The authors conclude that the linguistic pictures of the world of the English and Lak languages are similar, emotions are basic in both cultures, but the conceptual construct for emotions description of English is richer than that of Lak. This demonstrates the ability of the British to represent emotions more differentially than the Lak people do, as in Lak there is no such diversity of synonyms to nominate various shades of emotions.

Key words and phrases: concept; emotions; cognition; cognitive theory; expression; linguistic communication; psychology; information base; linguistic picture of world; comparative analysis; cognitive and perceptual progress.

УДК 811.351.12

Объектом внимания статьи стала заимствованная лексика кутишинского говора и его подговоров (речь аулов Кутиша, Хахита и Верхнее Чугли, Нижнее Чугли, Орада-Чугли, Чуни) восточного диалекта аварского языка. Заимствования наблюдаются из арабского, иранского, персидского, тюркского и русского языков. Делается вывод о том, что большинство слов иранского происхождения проникли через персидский язык, который использовался как язык торговли. Число русских лексических элементов в животноводческой лексике кутишинских подговоров незначительно.

Ключевые слова и фразы: восточный диалект аварского языка; кутишинский говор; отраслевая лексика; животноводческая терминология; заимствования; крупный рогатый скот; домашние животные.

Мамаева Саида Гишиевна

Дагестанский государственный педагогический университет
lady.javgarat@yandex.ru

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЖИВОТНОВОДЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КУТИШИНСКОГО ГОВОРА И ЕГО ПОДГОВОРОВ ВОСТОЧНОГО ДИАЛЕКТА АВАРСКОГО ЯЗЫКА

Начало животноводства в Дагестане исследователи относят к эпохе мезолита: «В эпоху мезолита в некоторых областях были сделаны первые шаги на пути перехода от охотничье-собирающего хозяйства к земледельческо-скотоводческому. Именно тогда началось приручение и одомашнивание некоторых видов животных» [5, с. 23].